

Chuo City

4

ABRIL
2020
Edição nº145

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



**Visite o site da cidade,
agora com um link em português**

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / ABRIL 2020

お知らせ **INFORMAÇÕES**

新型 しんがた コロナウイルス かんせんしょう 感染症 こんげつごう にかかると けいさいきじ 今月号の掲載記事について
SOBRE OS ARTIGOS DA EDIÇÃO DESTE MÊS EM RELAÇÃO AO CORONAVÍRUS P 1

ポルトガル語の通訳者について
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS) P 1

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB P 1

日本語教室 ご ボランティア つうやくしゃ 講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA P 2

外国籍住民 がいこくせきじゅうみん のための日本語教室 にほんごきょうしつ 生徒募集 せいとぼしゅう
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS P 3

機構改革 きこうかいかく に伴い、新しい課 ともな で業務 あたら がスタート か しています ぎょうむ
DEVIDO A REFORMA ORGANIZACIONAL, O ATENDIMENTO SERÁ FEITO POR UMA NOVA DIVISÃO P 4

国勢調査 こくせいちょうさ が実施 じっし されます
REALIZAÇÃO DE CENSO DEMOGRÁFICO P 4

下水道課 げすいどうか からのお知らせ し
AVISO DA DIVISÃO DE OBRAS DE ESGOTO P 5

令和2年度 れいわ 海の保養所 ねんど の利用 うみ について ほようじょ
COM REFERÊNCIA À UTILIZAÇÃO DA *POUSADA NA PRAIA* EM 2020 P 5

新入学 しんにゅうがくじどう 児童 はんざいひがいぼうし などの犯罪被害防止
PREVENÇÃO DE CRIMES CONTRA CRIANÇAS DE TENRA IDADE P 6

インターネット りょう を利用 こ して子ども はんざい が犯罪 ま に巻き込まれないために
PARA QUE SEU FILHO NÃO SE ENVOLVA EM DELITOS AO USAR A INTERNET P 7

新型コロナウイルス しんがた 感染症 かんせんしょう にかかる中 ちゅうしゅうきぎょうむ 小企業 ゆうし 向け融資 ちゅうしゅうきぎょうむ について
EMPRÉSTIMO A PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS RELATIVO A DOENÇAS CONTAGIOSAS CAUSADAS PELO CORONAVÍRUS P 7

小規模事業 しょうきぼじぎょうしよむけほじよきん 所向け補助金 かつよう の活用 かつよう を
UTILIZE O SUBSÍDIO VOLTADO A EMPRESAS DE PEQUENO PORTE P 8

相談 **EVENTOS E CURSOS**

4月 がつ の行政 ぎょうせい 相談 そうだん
CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE ABRIL P 9

ちゅうしょうきぎょうきんゆうそうだん 中 小 企 業 金 融 相 談 CONSULTAS FINANCEIRAS PARA PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS	・・・・・・・・ P10
きょうしつ イ ベ ン ト ・ 教 室 EVENTOS E CURSOS	
しょうがいがくしゅうきょうしつ 生 涯 学 習 教 室 AULA DE EDUCAÇÃO CONTINUADA	・・・・・・・・ P10
こそだ が ん ば れ 子 育 て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS	
けんこうそうだん こころの健康相談 CONSULTA SOBRE SAÚDE EMOCIONAL	・・・・・・・・ P10
じどうかん し 児 童 館 からの お知らせ AVISO DO JIDOOKAN	・・・・・・・・ P11
よぼうせつしゅ う 予 防 接 種 を 受 け ま し ょ う VAMOS TOMAR A VACINA PREVENTIVA	・・・・・・・・ P12
がつ こそだ しえんじぎょう ＜4月＞子育て支援事業スケジュール ＜ABRIL＞ CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS	・・・・・・・・ P13
かくしゅけんしん あんない きぼうちょうさ 各 種 健 診 の 案 内 と 希 望 調 査 に つ い て SOBRE A INSCRIÇÃO PARA O EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA	・・・・・・・・ P14
がつ ほけんじぎょう ＜4月＞保健事業スケジュール ＜ABRIL＞ CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	・・・・・・・・ P15
こうれいしゃはいえんきゅうきんよぼうせつしゅ 高 齢 者 肺 炎 球 菌 予 防 接 種 VACINA CONTRA PNEUMOCOCO PARA IDOSOS	・・・・・・・・ P17
かんきょうか 環 境 課 から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE	
きょうけんびょう せつしゅ わす 狂 犬 病 の ワ ク チ ン 接 種 を お 忘 れ な く NÃO SE ESQUEÇA DA VACINA ANTI-RÁBICA	・・・・・・・・ P17
きょうけんびょうよぼうしゅうごうちゅうしゃについて 狂 犬 病 予 防 集 合 注 射 日 程 CALENDÁRIO DA CAMPANHA DE VACINAÇÃO CONTRA A RAIVA	・・・・・・・・ P19
がつ しゅうしゅう ＜4月＞ごみ 収 集 スケジュール ＜ABRIL＞ CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	・・・・・・・・ P20
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中 央 市 国 際 交 流 協 会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO	
ぼしゅう 募 集 RECRUTAMENTO	・・・・・・・・ P21
めんせきじこう 免 責 事 項 TERMO DE IMUNIDADE	・・・・・・・・ P22

お知らせ INFORMações

新型コロナウイルス感染症にかかる今月号の掲載記事について SOBRE OS ARTIGOS DA EDIÇÃO DESTE MÊS EM RELAÇÃO AO CORONAVÍRUS

新型コロナウイルス感染症が国内で拡大していることから、今後の状況により、今月号に掲載している情報について変更がある場合があります。

Devido à propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus em todo o território nacional, as informações contidas nesta edição poderão sofrer alteração, de acordo com os desdobramentos da situação.

変更があった場合は、市ホームページ、SNS、市役所へ掲示を行うなどしてお知らせします。詳細は各課へお問い合わせください。

Em caso de alteração, esta será notificada através da página oficial e redes sociais do município e avisos na prefeitura. Para maiores informações, entre em contato com o setor de pertinência.



お問い合わせ：中央市役所 ☎ 274-1111

Informações: prefeitura do município de Chuo ☎ 274-1111

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de Chuo, procure a intérprete no **Shiminka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos. **A partir de abril o horário de término de atendimento sofrerá uma pequena alteração (até 17h00).**

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民環境課 ☎ 274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

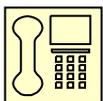
日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 (中央市役所本館) ☎274-8523
Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de 5 mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 場所 田富総合会館2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

※下記のとおり開催を予定していますが、新型コロナウイルス感染症対策のため、中止になる場合があります。

O calendário previsto para as aulas segue conforme abaixo, porém devido a medidas preventivas com relação a doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, há casos em que as aulas podem ser canceladas.

		第26期の予定 26° REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
5月	Maio	10, 17, 24, 31 日 (日)	10, 17, 24, 31 (dom)	4,000円 ien
6月	Junho	7, 14, 21, 28 日 (日)	7, 14, 21, 28 (dom)	3,000円 ien
7月	Julho	5, 12, 19 日 (日)	5, 12, 19 (dom)	2,000円 ien
8月	Agosto	2, 16, 23 日 (日)	2, 16, 23 (dom)	1,000円 ien
9月	Setembro	6 日 (日)	6 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1)*, ou no dia do curso.



お問い合わせ：企画課（中央市役所本館） ☎274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

機構改革に伴い、新しい課で業務がスタートしています
DEVIDO A REFORMA ORGANIZACIONAL, O ATENDIMENTO SERÁ
FEITO POR UMA NOVA DIVISÃO

先月号でお知らせしました令和2年度機構改革において、4月より新しい課、廃止となった課があります。そのため、広報紙内において、これまでとお問い合わせ先が変更になっている場合がありますのでご注意ください。

A partir de abril algumas divisões serão extintas e outras criadas. Atenção, pois devido a esse fator, alguns setores terão o número de contato alterado.

ご不明な点がありましたらお気軽にお問い合わせください。

Em caso de dúvida entre em contato conosco sem compromisso.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

国勢調査が実施されます
REALIZAÇÃO DE CENSO DEMOGRÁFICO

令和2年は5年に一度の国勢調査が実施される年です。国勢調査は10月1日を基準日として日本国内に住むすべての人（外国人を含む）および世帯を対象としています。9月より調査員が各世帯を訪問しますので、調査へのご協力をお願いします。

2020 é o ano em que o censo, efetuado a cada cinco anos, será realizado. A data-base para o censo é 1 de outubro e todas as pessoas (incluindo estrangeiros) e famílias morando no Japão serão objeto do recenseamento. O censo terá início em setembro e todas as famílias serão visitadas, portanto solicitamos sua colaboração na ocasião.

なお、今回もパソコンやタブレット、スマートフォンなどを利用してインターネットによるオンライン回答が期間中いつでもできます。詳細は総務省ホームページ

(<https://www.stat.go.jp/data/kokusei/2020/index.html>) をご確認ください。

Além disso, durante o período do censo, as perguntas poderão ser respondidas pela internet, através de computador, tablet ou *smartphone*. Para maiores detalhes consulte a página do Ministério de Assuntos Internos e Comunicação (<https://www.stat.go.jp/data/kokusei/2020/index.html>)



お問い合わせ 企画課 ☎274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

下水道課からのお知らせ AVISO DA DIVISÃO DE OBRAS DE ESGOTO

▼ 開閉栓手続きをお忘れなく

Não se esqueça de fazer o requerimento de início ou cancelamento de uso

井戸水を下水道に流す世帯は、開栓届の提出が必要です。新たに井戸水を使用する世帯は、届け出をお願いします。また、引っ越しをする際も開栓届の提出を忘れずに行ってください。

Aqueles que utilizam água de poço devem fazer o requerimento para utilização do esgoto. Se você se mudou para um lugar onde a água é de poço, deve fazer o pedido para utilizar o esgoto. Além disso, caso se mude desse endereço, deve fazer o requerimento de cancelamento do uso, para que novas contas não sejam geradas.

▼ 世帯人員数が変更になったとき

Quando houver alteração do número de pessoas na família

井戸水を下水道に流している世帯は、世帯人員数によって料金が変わります。世帯人員の数が変更になった際には、届け出をお願いします。

A taxa de uso do esgoto para famílias que utilizam água de poço varia de acordo com o número de pessoas. Quando houver alteração do número de pessoas na casa, é necessário fazer a notificação de alteração.

▼ 受益者が変更になったとき

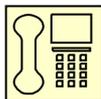
Quando houver alteração do proprietário de um terreno

受益者負担金賦課対象の土地をお持ちの人で、所有者変更などがあった場合には、変更の届け出が必要です。

Caso seja proprietário de terreno sujeito a encargo do beneficiário e houver alteração do proprietário, é necessário fazer a notificação de alteração.

※ 詳細はお問い合わせください。

Para maiores detalhes entre em contato conosco.



お問い合わせ 下水道課 ☎274-8555

Informações: *Gesuidoka* (Divisão de Obras de Esgoto) Tel: 274-8555

令和2年度 海の保養所の利用について COM REFERÊNCIA À UTILIZAÇÃO DA *POUSADA NA PRAIA* EM 2020

市では、静岡県牧之原市、静岡県御前崎市の指定する施設で使用できる利用券を発行しています。

A prefeitura emite cupons para uso de espaços de lazer designados pelas cidades de *Makinohara* e *Omaezaki*, ambas na província de *Shizuoka*.

今年度からの利用について、利用券の使用可能期間および交付枚数が変更となりましたのでお知らせします。

A partir deste ano fiscal haverá alteração quanto ao período disponibilizado para uso e quantidade de cupons, conforme abaixo mencionado:

対象 中央市に住民登録のある人

Quem tem direito: aqueles que têm endereço registrado em *Chuo*

申請期間 (宿泊・休憩ともに)

6月15日～8月25日

Período para requerimento (tanto para pousadas como para locais de descanso):

de 15 de junho a 25 de agosto

申請場所 産業課、玉穂・豊富支所

Local de requerimento: Divisão de Indústria (*Tatomi*) e postos da prefeitura em *Tamaho* e *Toyotomi*

利用期間 (宿泊・休憩ともに)

7月1日～8月31日

Período de uso (tanto para pousadas como para locais de descanso):
de 1 de julho a 31 de agosto

助成額 (助成回数)

宿泊 1人1泊 2,000円

(1人1泊まで)

Valor do auxílio (uma única vez)

Pousada ¥2.000 por pessoa (somente um pernoite/pessoa)

休憩 全額助成

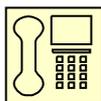
(海の家、プールのみ利用は1人1回、宿泊利用券を使用の場合は2回まで)

Locais de descanso auxílio do valor total

(No caso de uso da casa da praia ou piscina, uma vez única/pessoa, caso utilize o cupom de pousada, até duas vezes)

※ 詳細は、広報ちゅうおう6月号でお知らせします。

Maiores detalhes serão publicados na edição de junho.



お問い合わせ 産業課 ☎274-8561

Informações: *Sangyoka* (Divisão de Indústria) Tel: 274-8561

新入学児童などの犯罪被害防止

PREVENÇÃO DE CRIMES CONTRA CRIANÇAS DE TENRA IDADE

警察では、各小学校における防犯教室や防犯指導において、児童に「イカのおすし」を合言葉に被害防止教育を行っています。

A educação para prevenção de crimes é realizada pela polícia nas escolas primárias através de um acrônimo em japonês (*ika no osushi*), como parte de aulas e orientações de prevenção de crimes.

子どもに対して繰り返し教育を行うことで、自分で自分の身を守るための力を身に付けさせましょう。

Vamos fazer com que as crianças aprendam a autodefesa através da repetição da mesma lição.

イカのおすしとは「行かない」「乗らない」「大声で叫ぶ」「すぐ逃げる」「知らせる」の頭文字をとったものです。

O que é o “*ika no osushi*”: “*ikanaï*” (não vá), “*noranaï*” (não aceite caronas), “*oogoe de sakebu*” (grite bem alto), “*sugu nigeru*” (fuja imediatamente), “*shiraseru*” (avise)

犯罪者を寄せ付けない地域力のあるまちづくりを推進し、安全で安心なまちを築きましょう。

Vamos promover o urbanismo cuja força comunitária repele criminosos e construir uma cidade tranquila e segura.



お問い合わせ 南甲府警察署 生活安全課 ☎243-0110

Informações: Deptº de Polícia de *Minami Kofu* Tel: 243-0110

インターネットを利用して子どもが犯罪に巻き込まれないために PARA QUE SEU FILHO NÃO SE ENVOLVA EM DELITOS AO USAR A INTERNET

▼ SNSトラブルから身を守る

Proteja-se de problemas nas redes sociais

SNSは、近況報告や情報交換ができるなど便利な反面、安易な書き込みからトラブルに発展したり、犯罪に巻き込まれる恐れがあります。ご家庭で、危険性について話し合いをしたり、ルールなどを決めて安全に活用しましょう。

Por um lado, as redes sociais são práticas por oferecerem um espaço onde é possível informar o *status* e fazer troca de informações, porém a facilidade na postagem pode acabar se transformando em problemas e há o receio de sermos envolvidos em delitos. Converse em família sobre os perigos e faça uso seguro da internet definindo regras.

また、有害サイトへのアクセスを制限できるフィルタリングも有効です。

Além disso, filtros que limitam o acesso a *sites* nocivos também são eficazes.

▼ こんなサイトは見ない、書き込まない

Não entre e não poste em *sites* como estes:

架空請求のもととなるアダルトサイトや法律で禁止されている危険ドラッグの情報が載っているサイト、自殺サイトなど予期せぬ事件や事故に巻き込まれる恐れのあるサイトは閲覧しないようにしましょう。また、インターネットを通じた「出会い」を仲介するサイトも要注意です。書き込みの内容によっては、大人でも子どもでも処罰の対象となりますので注意しましょう。

Vamos evitar ver *sites* para adultos que podem gerar faturamento fictício, *sites* que trazem conteúdo sobre drogas perigosas, proibidas por lei, *sites* sobre suicídio, etc. que podem envolver a pessoa em ocorrências ou acidentes inesperados. Além disso, cuidado também com *sites* que intermediam *encontros* através da internet. Dependendo do conteúdo da postagem, tanto adultos como crianças são passíveis de punição, portanto vamos tomar cuidado.



お問い合わせ 南甲府警察署 生活安全課 ☎243-0110

Informações: Deptº de Polícia de *Minami Kofu* Tel: 243-0110

新型コロナウイルス感染症にかかる中小企業向け融資について EMPRÉSTIMO A PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS RELATIVO A DOENÇAS CONTAGIOSAS CAUSADAS PELO CORONAVÍRUS

山梨県内において、新型コロナウイルス感染症の影響により、売上高などが大きく減少した中小企業者を対象とした融資制度です。

Este é um sistema de empréstimo voltado a pequenas e médias empresas dentro da província de *Yamanashi*, cujas vendas tiveram uma queda grande como consequência das doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus.

対象 Quais empresas se enquadram

県内において1年以上の事業実績があり、新型コロナウイルス感染症の感染拡大の影響を受けた後、原則として1か月間の売上高などが前年同月比で15%以上減少しており、かつその後2か月間を含む3か月間の売上高などが前年同期比で15%以上減少することが見込まれる中小企業者

Empresas que têm desempenhado negócios dentro da província há mais de um ano e devido ao

aumento de casos de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus sofreram como consequência no geral, uma queda de mais de 15% nas vendas de um determinado mês, se comparado ao mesmo mês em anos anteriores e além disso essa queda nas vendas de mais de 15% tem previsão de perdurar mais dois meses, totalizando três meses, se comparado a anos anteriores no mesmo período.

限度額 5,000万円

(設備資金・運転資金の合計)

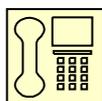
Limite do valor de empréstimo: ¥50.000.000 (cinquenta milhões de ienes)
(total para fundo para equipamentos + capital de giro)

実施期限 令和3年1月31日まで

Prazo de requerimento: até 31 de janeiro de 2021

※ そのほか、県ではさまざまな融資制度をご用意しています。詳細はお問い合わせください。

Além deste, a província tem à disposição vários sistemas de empréstimo. Para maiores detalhes entre em contato.



お問い合わせ 中小企業金融相談窓口 ☎223-1554

Informações: Balcão de Consulta Financeira para Pequenas e Médias Empresas Tel: 223-1554

小規模事業所向け補助金の活用を UTILIZE O SUBSÍDIO VOLTADO A EMPRESAS DE PEQUENO PORTE

中央市商工会では、市内小規模事業所の獲得できる各種補助金についての相談を受け付けています。販路開拓や設備更新の補助金は申請期限がありますので、相談のある人は電話で予約の上、お越しください。

A Câmara de Comércio de *Chuo* atende a consultas a respeito de subsídios que podem ser obtidos por empresas pequenas no município. Os subsídios para desenvolvimento de mercado e atualização de equipamento têm prazo para o requerimento, portanto os interessados em fazer consulta sobre o assunto devem entrar em contato para marcar hora antes de comparecerem.

相談内容の秘密は守られます。お気軽にご相談ください。

Garantimos sigilo sobre as consultas realizadas. Faça uma consulta sem compromisso.

対象 市内在住または市内に事業所のある小規模事業者

Público-alvo: pequenos empresários residentes no município ou que têm empresa em *Chuo*.



お申し込み・お問い合わせ 中小企業金融相談窓口 ☎223-1554

Solicitações/informações: Balcão de Consulta Financeira para Pequenas e Médias Empresas
Tel: 223-1554

相談 EVENTOS E CURSOS

4月の行政相談

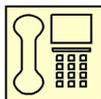
CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE ABRIL

日時・場所

Data/horário/local:

4月8日(水)	午前9時30分～正午	田富総合会館
8 de abril (qua)	das 9h30 ao meio-dia	Tatomi Sogo Kaikan
4月10日(金)	午後1時30分～4時	玉穂総合会館
10 de abril (sex)	das 13h30 às 16h00	Tamaho Sogo Kaikan

Atenção! Não haverá presença de intérprete, portanto caso necessite de ajuda com o idioma traga alguém que possa auxiliá-lo.



お問い合わせ 総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

中小企業金融相談

CONSULTAS FINANCEIRAS PARA PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS

中小企業者のみなさんのさまざまな金融相談に専門の相談員が応じます。

相談時間 平日 午前9時～午後4時

Consultores especialistas irão atender pequenos e médios empresários em consultas variadas sobre finanças.

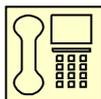
※ 月・火曜日は金融担当職員が相談に応じます。

Consultores de finanças irão atender às segundas e terças.

場所 中小企業金融相談窓口

(甲府市丸の内一丁目6-1)

Local: Balcão de Consulta Financeira para Pequenas e Médias Empresas
(*Kofu-shi Marunouchi 1-6-1*)



お問い合わせ 中小企業金融相談窓口 ☎223-1554

Informações: Balcão de Consulta Financeira para Pequenas e Médias Empresas Tel: 223-1554

イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

しょうがいがくしゅうきょうしつ 生涯学習教室

AULA DE EDUCAÇÃO CONTINUADA

カラフルなアイシングクリームでクッキーを飾り付けます。メッセージを描いて、家族へプレゼントしてみませんか。

Decoração de biscoitos com pasta americana colorida. Que tal escrever uma mensagem e dar de presente para a família?

<small>にちじ</small> 日時	<small>がつ にちど ごごじふん ごごじ</small> 5月9日(土) 午後1時30分～午後3時
Data / horário	9 de maio (sáb) / das 13h30 às 15h00
<small>ばしょ</small> 場所 Local	<small>たまほそうごうかいかん</small> 玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan.</i>
<small>もちもの</small> 持ち物 Levar	エプロン、三角巾、手拭タオル、持ち帰り用タッパー、室内履き Avental, lenço de amarrar na cabeça (bandana), toalha de mão, pote de plástico para levar os biscoitos para casa e chinelo
<small>さんかひ</small> 参加費 Taxa de participação	900円 ¥900
<small>ていじん</small> 定員 Número de participantes	<small>しなさいじゅう しょうがくせい こうこうせい にん せんちやく</small> 市内在住の小学生～高校生 20人 (先着) ※小学生未満は応相談 <small>しょうがくせいみまん おうそうだん</small> Estudantes do primário ao colegial, residentes no município: 20 vagas (por ordem de inscrição). ※ Crianças menores que a idade de estudantes do primário sob consulta
<small>もうしこみきかん</small> 申込期間 Período de inscrição	<small>がつ にちげつ にちもく</small> 4月20日(月)～30日(木) De 20 (seg) a 30 (sex) de abril.



もうしこみ・とあわせ しょうがいきょういくか 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações : *Shogai Kyoikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

けんこうそうだん こころの健康相談 CONSULTA SOBRE SAÚDE EMOCIONAL

「夜眠れない」「憂鬱な気分が続く」などの心の病気が心配な人はご相談ください。

Se você está preocupado(a) com doenças emocionais como dificuldade para dormir ou sensação de melancolia ou depressão persistentes, faça uma consulta conosco.

ほけんしでんわそうだん 保健師電話相談 (予約不要)

がつ にち きん 4月10日(金) ごごじ 午後1時～4時

Consulta por telefone com enfermeira de saúde pública (desnecessário marcar hora)

10 de abril (sex) de 13h00 a 16h00



そうだん・とあわせ けんこうぞうしんか 健康増進課 ☎274-8542

Consultas/informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542

じどうかん
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> <small>かくじどうかん じっし</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>がっ にち か、21日 (火)、28日 (火) 14, 21, 28 /abril (ter) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia .</p>
	<p>①4月16日(木)②23日(木)③30日(木) ①16 ② 23 ③ 30 / abr (qui) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia . ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富中央 リトミック(①③) <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前10時30分～11時 ベビー <small>ごぜん じ しょうご</small> 午前11時～正午 リトル Tatomi Chuo ginástica rítmica (①③) Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしょう こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>たまほちゅうおう てがた 玉穂中央 手形アート(③) Tamaho Chuo arte usando formato das mãos (③)</p>
	<p>たまほせいぶ かんたんこうさく 玉穂西部 簡単工作(③) Tamaho Seibu artesanato simples (③)</p>
	<p>たまほほくぶ せいつ てがた 玉穂北部 季節の手型アート (③) Tamaho Hokubu arte sazonal usando formato das mãos (③)</p>
	<p>たのみ てがた 田富わんぱく 手形アート(②) Tatomi Wanpaku arte usando formato das mãos (②)</p>
	<p>たのみすず てがた 田富杉の子 手形アート(①) Tatomi Suginoko arte usando formato das mãos (①)</p>
	<p>たのみ てがた 田富ひばり 手形アート(②) Tatomi Hibari arte usando formato das mãos (②)</p>
	<p>たのみ てがた 豊富 手形アート (②) Toyotomi arte usando formato das mãos (②)</p>
<p>おひるねアートでぱちり <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ はる</small> 今月のテーマは「春」です。 O tema deste mês é a "primavera"</p>	<p>にちじ ごぜん じ しょうご 日時 午前10時～正午 Data/horário das 10h00 ao meio-dia</p>
	<p>たのみ てがた 田富わんぱく 4月16日、17日 Tatomi Wanpaku 16 e 17 / abr</p>
	<p>たのみ がっ にち にち にち 豊富 4月20日、22日～25日 Toyotomi 20, 22 a 25 / abr</p>



お問い合わせ *Informações*

たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館	Tamaho Hokubu Jidookan	Tel: 273-7967	たのみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館	Tatomi Chuo Jidookan	Tel: 274-2221
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館	Tamaho Seibu Jidookan	Tel: 274-0097	たのみすずこじどうかん 田富杉の子児童館	Tatomi Suginoko Jidookan	Tel: 273-1818
たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館	Tamaho Chuo Jidookan	Tel: 273-8271	たのみひばりじどうかん 田富ひばり児童館	Tatomi Hibari Jidookan	Tel: 273-1417
たのみじどうかん 田富わんぱく児童館	Tatomi Wanpaku Jidookan	Tel: 273-0588	たのみじどうかん 豊富児童館	Toyotomi Jidookan	Tel: 269-3043

予防接種を受けましょう

VAMOS TOMAR A VACINA PREVENTIVA

対象者には、3月下旬に予診票を郵送しました。予診票と母子健康手帳を持参し、医療機関に予約のうえ、接種しましょう。

接種期限を過ぎて接種した場合は全額自己負担となりますので注意してください。

O questionário prévio da vacina preventiva foi enviado no fim de março aos beneficiados que se enquadram pela idade. Marque hora na instituição médica desejada e leve sem falta o *boshi techou* (caderneta de saúde materno-infantil) e o questionário prévio preenchido na data marcada para a vacinação.

ATENÇÃO! Se a vacina for aplicada depois do prazo determinado, o responsável terá que arcar com a despesa total da vacina.

■ 麻しん・風しん混合2期

■ Vacina Mista de Sarampo e Rubéola 2ª fase

対象 Faixa etária	保育園・幼稚園の年長児（平成26年4月2日～平成27年4月1日生まれ） Crianças com idade do último ano pré-escolar (nascidos de 2/abr/2014 a 1/abr/2015).
接種期限 Prazo de vacinação	令和3年3月31日(水)まで Até 31 de março de 2021 (qua).

※麻しん（はしか）は初春から初夏にかけて流行するため、4月～6月に接種しましょう。

※O contágio (surto) do sarampo ocorre do início da primavera ao início do verão, portanto leve seu filho para tomar a vacina entre os meses de abril e junho.

■ 2種混合

■ Vacina Dupla

対象 Faixa etária	小学6年生（平成20年4月2日～平成21年4月1日生まれ） Crianças do 6º ano do primário. (nascidos de 2/abr/ 2008 a 1/abr/ 2009).
接種期限 Prazo de vacinação	令和3年3月31日まで Até 31 de março de 2021.

■ 日本脳炎2期

■ Encefalite japonesa 2ª fase

(対象 Faixa etária)

- ① 小学4年生（平成22年4月2日～平成23年4月1日生まれ）のうち、接種歴のない人
Crianças no 4º ano do primário (nascidas de 2/abr/2010 a 1/abr/2011) que não tomaram a vacina.

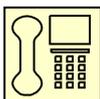
接種期限 Prazo de vacinação	13歳の誕生日前日まで Até a véspera do aniversário de 13 anos.
----------------------------	---------------------------------------------------------

- ② 18歳になる人（平成14年4月2日～平成15年4月1日生まれ）のうち、接種歴のない人
Aqueles que completarão 18 anos (nascidos de 2/abr/2002 a 1/abr/2003) e não tomaram a vacina.

接種期限 Prazo de vacinação	20歳の誕生日前日まで Até a véspera do aniversário de 20 anos.
----------------------------	---------------------------------------------------------

※特例対象者で日本脳炎1期の接種を終えていない人は、各接種期限までに1期の残りの接種を受けることができますので、2期の接種を行う前に接種しましょう。

Aqueles que ainda não terminaram de tomar todas as vacinas preventivas de encefalite japonesa (as três doses da primeira fase) ainda podem tomar a última dose da 1ª fase até o prazo de vacinação de cada um dos grupos acima (① e ②), portanto leve seu filho para ser vacinado antes da 2ª fase dessa vacina.



お問い合わせ：健康増進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542

がっ こそだ しえんじぎょう
 <4月>子育て支援事業スケジュール

< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 Seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
			1	2	3 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	4
5	6	7 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9	10 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11
12	13	14 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	15	16	17 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	18
19	20	21 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23	24 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25
26	27	28 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	29	30		

ひろば えみ つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos
 ~自分を知らせてもらおう！工作★~ ~ Vamos aprender a nos conhecer! Artesanato ★~
 ばくもわたしも工作に挑戦！ゆうゆうゆう子育てランド 中のみなさんと一緒に楽しみましょう。
 Vamos todos enfrentar o desafio de fazer artesanato! Que tal nos divertirmos com o pessoal do Yuyu Kosodate Land Kyochu?
 にちじ 日時 4月24日(金)午前10時30分~11時30分 Data / horário : 24 de abril (sex), das 10h30 às 11h30.
 かいじょう 会場 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan.
 たいしやうしや 対象者 乳幼児親子 Participantes : pais e seus filhos pequenos.
 ※24日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。
 Dia 24 pela manhã o Espaço Emi estará aberto somente para esse evento, porém à tarde estará aberto normalmente.

おやこきょうしつ
■ 親子教室 Curso para pais e filhos
 【開設時間】午前10時30分~11時30分
 【Horário】 10h30 às 11h30
 ねんかんりようけん 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 とあ 問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557
 かいせつ 情報 : Kosodate Shienka Tel: 274-8557
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

ひろば えみ
■ つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"
 【開設時間】午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)
 【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽に、おやまきがるいっしょあそびに遊ぶ場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço "Emi" é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
 とあ 問い合わせ : 未来サポート・ちゅうおう ☎274-3232
 かいせつ 情報 : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

かくしゆけんしん あんない きぼうちようさ
各種健診の案内と希望調査について

**SOBRE A INSCRIÇÃO PARA O EXAME MÉDICO GERAL DA
PREFEITURA**

とくていけんしん にんげん けんしん かくしゆけんしん もう こ がつちゆうじゆん ぜんこ ちゆうそう かくしゆ
特定健診・人間ドック・がん検診のどの各種健診の申し込みは、4月中旬に全戸に郵送される「各種
けんしん にんげん かく あんない きぼうちようさもうしこみしょ
健診（人間ドック含む）ご案内と希望調査申込書」でお知らせします。

Com referência à inscrição para fazer os exames específicos, *check-up*, exames preventivos de câncer, etc, será enviado a todos os lares um envelope para cada grupo familiar contendo as *informações e formulário de requerimento para fazer os exames médicos (incluindo check-up)* em meados de abril.

ねんれい かにゆういりようほけん う けんしん ちが あんない かくにん がつ にち もく
年齢や加入医療保険によって受けられる健診が違いますので、案内を確認して4月30日（木）までに
かなら へんしん
必ず返信してください。

Os tipos de exames possíveis variam de acordo com a idade e o seguro de saúde ao qual estiver afiliado, portanto verifique com cuidado as informações apresentadas e envie o formulário de requerimento preenchido de modo que chegue na prefeitura até dia 30 de abril (qui).

この希望調査票を返信しないと健診が受けられないのでご注意ください。

ATENÇÃO: se o requerimento não for preenchido e enviado de volta, o exame médico não poderá ser feito.

※ 希望調査票は、世帯に1枚、世帯主名で送られます。

O requerimento para inscrição do exame medico é enviado a cada grupo familiar, endereçado ao titular do grupo.

▼人間ドック受診希望者へ

Àqueles que pretendem fazer o *check-up* completo

きぼうしや きぼうちようさひよう へんしん がつ にち もく へんしん けんこうぞうしんか たまほ とよとみしよ ちやくせつもう
希望者は、希望調査票を4月30日（木）までに返信するか、健康増進課、玉穂・豊富支所へ直接申し
こ
込みをしてください。

Os interessados devem enviar o requerimento preenchido para inscrição no *check-up* de tal forma que chegue na prefeitura até o prazo de entrega (30 de abril, qui) sem falta ou levá-lo até a Divisão de Evolução da Saúde em *Tatomi* (balcão 3) ou um dos postos da prefeitura (*Tamaha* ou *Toyotomi*).

※ 締め切り以降のお申し込みは一切お受けできませんので、ご注意ください。

ATENÇÃO: Inscrições para o check completo **não serão aceitas** de forma alguma após o prazo, portanto cuidado para não perder o prazo para entrega.

▼子宮頸がん・乳がん検診無料クーポン券の配布について

Com referência à distribuição dos cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero/câncer de mama.

がんけんしんじゆしんりつこうじよう こべつ じゆしんかんしよう おこな たいしようしや がつごろ けんしんむりよう
がん検診受診率向上のため、個別の受信勧奨を行います。対象者には、5月頃に「がん検診無料ク
けん ちゆうそう はや じゆしん
ーポン券」を郵送しますので、早めに受診してください。

Com o intuito de aumentar o índice de exames efetuados, este ano também será realizado o *programa para promoção dos exames preventivos de câncer*. Aquelas que se enquadram nos critérios para receber o benefício este ano receberão o cupom para exame gratuito em maio, portanto façam o exame o quanto antes assim que recebê-lo.

対象 たいしよう
critérios para receber o benefício

しきゆうけい けんしん
子宮頸がん検診

Exame preventivo de câncer de colo de útero

れいわ ねん がつ にちげんざい さい ひと
令和2年4月1日現在で20歳の人

Aquelas que tiverem 20 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2020.

にゅう けんしん
乳がん検診

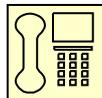
Exame preventivo de câncer de mama

令和2年4月1日現在で40歳の人

Aquelas que tiverem 40 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2020.

※有効期限は令和3年1月末です。詳細は通知で確認してください。

O prazo para fazer o exame gratuitamente é até o final de janeiro de 2021. Para maiores detalhes, verifique o aviso.



お問い合わせ：健康増進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542

＜4月＞保健事業スケジュール < ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。
A inscrição/registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。
Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: Tamaho Kenko Kanri Center ※ é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ハママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 あか 赤ちゃんと ふれあい体験 ※Necessário reserva Contato experimental com bebês	24日(金) 24 (sex)	午前10:00~10:15 Das 10h00 às 10h15 妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação.
	※申込制 ウェルカムベビー ※Necessário reserva Bem-vindo bebê	25日(土) 25 (sáb)	午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00 妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão e escova de dentes usada normalmente.
育児学級 Curso de puericultura	※申込制 ※Necessário reserva 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	24日(金) 24 (sex)	午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00 生後4か月~6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses 【持ち物】筆記用具・バスタオル・託児に必要なもの Levar: Material para anotação, toalha de banho e utensílios usados para cuidar do bebê

いくじがっきゅう 育児学級 Curso de puericultura	ベビラ～はじめて のおともだち～ <i>Babyra ~ Espaço para a mamãe e o bebê~</i>	にち すい 22日(水) 22 (qua)	ごぜん 午前10:15~10:30 Das 10h15 às 10h30	ねん がつう にゆうじ ほごしゃ R2年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
にゆうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 23日(木) 23 (qui)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゆうじ ほごしゃ R1年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan,</i> histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 16日(木) 16 (qui)		ねん がつう にゆうじ ほごしゃ R1年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan,</i> histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 22日(水) 22 (qua)		ねん がつう にゆうじ ほごしゃ H31年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan,</i> histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 14日(火) 14 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em setembro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・ いんかん ふだんしよう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo,</i> questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo, inkan,</i> escova de dentes usada normalmente.
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 20日(月) 20 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゆうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i>

ちゆうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura (prédio novo em *Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participantes
ほ しけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 8日(水) 8 (qua)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card.</i>
	にち きん 17日(金) 17 (sex)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	



と あ けんこうぞうしんか
お問い合わせ：健康増進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542

VACINA CONTRA PNEUMOCOCO PARA IDOSOS

たいしやう
対象

Faixa etária

① 令和3年3月31日に満65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳以上の人

Aqueles com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 e 100 anos completos em 31 de março de 2021.

② 接種日に60歳から65歳未満で心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいや有するものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当）

No dia em que tomar a vacina, aqueles entre 60 e 65 anos incompletos que tiverem doenças cardíacas, renais ou respiratórias ou mesmo deficiência das funções imunológicas devido ao vírus da imunodeficiência humana (equivalente à carteira para portadores de deficiência grau 1), reconhecidas pela lei do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar.

※ 対象①の人が助成を受けることができる機会は今年度のみです。4月上旬に予診票を郵送するので、確実に接種しましょう。また、過去に肺炎球菌の予防接種を接種したことがある人は対象外です。

Os beneficiados do item ① poderão receber o benefício somente esta vez, para o exercício deste ano. O cupom (questionário médico) para tomar a vacina será enviado no começo de abril, portanto certifique-se de tomar a vacina. Além disso, aqueles que já tomaram a vacina contra pneumococo anteriormente não se enquadram para receber o benefício.

※ 対象者で生活保護受給者は無料で接種することができますので、接種前に健康増進課で予防接種費免除券の交付を受けてください。交付を受けていないは無料になりませんのでご注意ください。

Aqueles que se enquadram para receber o cupom e recebem o auxílio subsistência (*seikatsu hogo*), podem tomar a vacina gratuitamente, portanto antes de tomar a vacina devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde (balcão 3 em *Tatomì*) para receber o cupom de isenção de pagamento da taxa da vacina. Cuidado, pois se não receber o cupom de isenção não poderá tomar a vacina gratuitamente.

接種期限 3月31日（水）まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março (ter)

助成金額 5,000円

Valor do benefício: ¥5.000



お問い合わせ：健康増進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542

かんきやうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

きやうけんびやう せつしゅ わす
狂犬病のワクチン接種をお忘れなく

NÃO SE ESQUEÇA DA VACINA ANTI-RÁBICA

狂犬病はウイルスによってかかる病気です。一般には感染した動物の咬み傷などから唾液と共にウイルスが伝染する機会が多く、傷口や目・唇など粘膜部を舐められたりした場合には非常に危険性が高まります。

A raiva é uma doença causada por um vírus. Em geral, o vírus é transmitido na maioria dos casos pela saliva de animais infectados, que contaminam outros através da mordida; diz-se que em casos em que o animal infectado lambe locais do corpo onde há mucosas, tais como feridas, olhos ou lábios, o risco de contaminação aumenta.

狂犬病は犬だけでなく、人間を含めた全ての哺乳類に感染します。実際に、全世界では毎年5万人以上

が死亡しており、発症後の死亡率はほぼ100%で治療法のない恐ろしい病気です。

A raiva pode infectar não somente a cães, mas a todos os animais mamíferos, inclusive o homem. No mundo todo, mais de 50.000 pessoas morrem por causa da raiva todos os anos. A taxa de mortalidade após o surgimento da doença é de praticamente 100% e é uma doença assustadora para a qual não há cura.

しかし、ワクチン接種によって予防が可能です。そのため日本では狂犬病予防法によって飼い犬の登録と飼い犬へのワクチン接種が義務化されています。

Todavia, com a vacinação, é possível a prevenção da doença. Em vista disso, no Japão, o dono tem obrigação de registrar e vacinar seu cão de estimação, de acordo com a lei de prevenção da raiva.

※健康状態が優れない犬、高齢の犬、暴れてしまう犬などについては、事故防止のために注射を見合わせていただく場合があります。

Com referência a cães cuja saúde não esteja boa, ou que já sejam idosos ou que sejam de difícil controle, há casos em que a vacina poderá ser adiada para evitar acidentes.

※狂犬病予防注射は1年を通して動物病院で接種することができます。かかりつけの病院があれば、その病院で接種することをおすすめします。

A vacina preventiva contra a raiva pode ser aplicada ao longo do ano em clínicas veterinárias. Caso tenha uma clínica veterinária onde costuma levar seu cão, recomendamos que leve seu cão para tomar a vacina nessa clínica.

登録手数料および注射料金 Taxa de registro do cão na prefeitura / valor da taxa de vacinação

集合注射 Campanha de vacinação	新規登録 手数料 Taxa registro	注射済票 交付手数料 Placa vacinação	予防注射 料金 Taxa vacinação	合計 Total
新規登録 Registro (1ª vez)	¥3,000	¥550	¥3,000	¥6,550
登録済 Registrado	¥0	¥550	¥3,000	¥3,550

※消費税率変更に伴い、予防注射料金が変更されました。

A taxa de vacinação sofreu alteração em consonância com a alteração da porcentagem do imposto sobre o consumo.

※どの会場でも注射を受けることができます。当日はハガキを持参し、おつりのないようにご用意ください。

A vacinação pode ser feita em qualquer dos locais da lista. No dia em que levar seu cão para vacinar, leve o postal de aviso e o valor da taxa trocado, de modo a ser desnecessário receber troco.

※犬の転入手続き・飼主変更については確認作業などの都合上会場での手続きが行えません。事前に市民環境課で手続きを行ってください。

Com referência aos trâmites de mudança de endereço de outro município para Chuo ou troca de dono do cão, não será possível fazer a verificação dos antecedentes, etc por motivos técnicos. Faça o trâmite com antecedência na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcão 14 em Tatomi).

こんな時は届出が必要です Nos seguintes casos a notificação é necessária	
犬を飼い始めたとき Quando adotar/comprar um cão.	登録申請 (1頭3,000円) Solicitar o registro (¥3.000/cão)
犬または飼い主の住所等が変わった。 Quando houver alteração do endereço do cão ou do dono.	登録変更届 Alteração no registro.
犬が死亡した Em caso de morte do cão	死亡届 Registro do óbito.



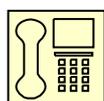
お問い合わせ：市民環境課 環境担当 ☎274-8543
 Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)
 Tel: 274-8543

きょうけんびょうよぼうしゅうごうちゅうしゃについて
狂犬病予防集合注射日程

CALENDÁRIO DA CAMPANHA DE VACINAÇÃO CONTRA A RAIVA

実施日 Data	時間 Horário	会場 Local	
Região de Tatomi 田富地区	4/8 (水) 8/abril (qua)	9h00 ~ 9h20 鍛冶新居公民館 <i>Kajiarai koominkan</i>	
		9h30 ~ 9h40 田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari jidookan</i>	
		9h50 ~ 10h10 リバーサイド第3公民館 <i>River daisan koominkan</i>	
		10h20 ~ 10h50 布施第4公民館 <i>Fuse daiyon koominkan</i>	
		11h00 ~ 11h20 リニア用地事務所 <i>Escritório admin. para o trem linear</i>	
	4/10 (金) 10/abril (sex)	9h00 ~ 9h20 田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku jidookan</i>	
		9h30 ~ 9h50 東花輪第1・3公民館 <i>Higashihanawa daiichi・san koominkan</i>	
		10h00 ~ 10h10 大田和ちびっこ広場 <i>Oodawa Chibikko Hiroba</i>	
		10h20 ~ 10h30 今福公民館 <i>Imafuku koominkan</i>	
		10h40 ~ 11h00 田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko jidookan</i>	
	4/12 (日) 12/abril (dom)	9h00 ~ 11h00 中央市役所 <i>prefeitura de Chuo em Tatomi</i>	
	Região de Tamaho 玉穂地区	4/15 (水) 15/abril (qua)	9h00 ~ 9h20 乙黒公会堂 <i>Otoguro kookaidoo</i>
			9h30 ~ 9h50 極楽寺集荷所 <i>Gokurakuji shuukajo</i>
			10h10 ~ 10h30 玉穂北部児童館 <i>Hokubu jidookan</i>
			10h40 ~ 10h50 上成島御崎神社 <i>Kaminarushima Misaki Jinja</i>
4/17 (金) 17/abril (sex)		9h00 ~ 9h20 上三條公会堂 <i>Kamisanjo kookaidoo</i>	
		9h30 ~ 9h50 玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu jidookan</i>	
		10h00 ~ 10h10 一町畑公会堂 <i>Icchohata kookaidoo</i>	
4/19 (日) 19/abril (dom)		9h00 ~ 10h30 玉穂支所 <i>posto municipal em Tamaho</i>	
Região de Toyotomi 豊富地区		5/10 (日) 10/maio (dom)	9h00 ~ 9h20 浅利公会堂 <i>Asari kookaidoo</i>
			9h30 ~ 9h50 角川公民館 <i>Kadokawa koominkan</i>
	10h00 ~ 10h10 中尾分館 <i>Nakao bunkan</i>		
	10h20 ~ 10h30 中木原分館 <i>Nakakihara bunkan</i>		
	10h40 ~ 11h00 関原コミュニティーセンター <i>Sekihara Community Center</i>		
	11h10 ~ 11h30 川東分館 <i>Kawahigashi bunkan</i>		
	11h40 ~ 12h00 豊富支所 <i>Prefeitura de Chuo em Toyotomi</i>		

NT: *koominkan* = centro comunitário
jidookan = clube infantil pós-aula
kookaidoo = auditório público
shuukajoo = ponto de carga/descarga de hortaliças
jinja = templo xintoísta
bunkan = pequeno centro comunitário (geralmente *filial* de outro maior)



お問い合わせ：市民環境課 環境担当 ☎274-8543
 Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)
 Tel: 274-8543

が つ し ゅ う し ゅ う
 <4月>ごみ収集スケジュール
 < ABRIL > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		か ね ん ぶ つ 可燃物 Lixo Incinerável	ふ ね ん ぶ つ 不燃物 Lixo não Incinerável	そ だ い 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
た と み ち く 田 富 地 区 Região de Tatomi	ほ く ぶ た と み た し ゅ う が っ こ う く 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まい し ゅ う げ つ す い き ん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	に ち か に ち か 7日(火) 21日(火) 7 (ter) e 21 (ter)	に ち に ち 26日(日) 26 (dom)	に ち か 7日(火) 7 (ter)
	ち ゅ う ぶ た と み し ゅ う が っ こ う く 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		に ち か に ち か 14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		
	なん ぶ た と み な み し ゅ う が っ こ う く 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		に ち も く に ち も く 9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)		
た ま ほ ち く 玉 穂 地 区 Região de Tamaho	とう ぶ 東部 Leste	に ち か に ち か 14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)	に ち も く 2日(木) 2 (qui)	に ち に ち 12日(日) 12 (dom)	
	せい ぶ 西部 Oeste	に ち も く に ち も く 9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)			

とう ぶ い の く ち に し あ ら い な か だ て し ん じ ゅ う な る し ま ち く せ ん い き ご く ら く じ た か は し お と ぐ ろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せい ぶ わ か み や し も か とう ま ち の た い っ ち ょ う は た か み さ ん じ ょ う し も さ ん じ ょ う か み く ぼ し ゅ く し や か ん こ し ゅ く し や
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

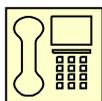
Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

A coleta do lixo incinerável das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* será realizada normalmente no dia 29/04 (seg/feriado)

	か ね ん ぶ つ な ま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふ ね ん ぶ つ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミ ッ ス ペ ー パ ー Mix paper	し ん ぶ ん ざ っ し 新聞・雑誌 Jornais revistas	ぺ ッ ト ホ ト ル Garrafas Pet	し げ ん ぶ つ 資源物 Lixo reciclável	そ だ い 粗大ごみ Lixo de grande porte
と よ と み ち く 豊 富 地 区 Região de Toyotomi	まい し ゅ う か き ん 毎週火・金 Todas as ter e sex	に ち か 28日(火) 28 (ter) に ち も く 30日(木) 30 (qui)	に ち す い 8日(水) 8 (qua)	に ち す い 15日(水) 15 (qua)	に ち ど 4日(土) 4 (sáb) に ち ど 18日(土) 18 (sáb)	に ち げ つ 13日(月) 13 (seg) に ち げ つ 27日(月) 27 (seg)	

※ 田 富 ・ 玉 穂 地 区 の 29 日 (水 ・ 祝) の 可 燃 物 収 集 は 30 日 (木) に 変 更 に な り ま し た 。

A coleta do lixo incinerável do dia 29 (qua/feriado) das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* foi transferida para o dia 30 (qui).



お 問 い 合 わ せ : 市 民 環 境 課 ☎ 274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8543

ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん meia página	ぜんめん pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん 掲載期間 : 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

けいさいばしょ 掲載場所 : MANAKA 巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう 申込方法 : 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

せいさくひしょかまどぐち 政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

けいさい 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ : 企画課 ☎274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。
Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523





株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas" .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事が見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

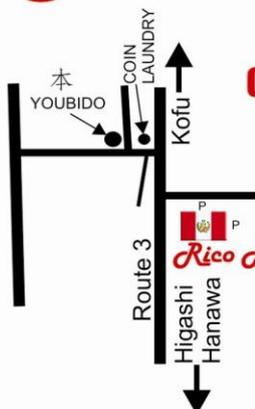
E-mail: info.mail@trendco.biz



Restaurant

Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets
Agasajos - Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japones (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. HOKUTO-SHI / Colheita • Embalagem

【Horário】①9:00 ~ 17:00 ②9:00 ~ 18:00
 【Folgas】Sabado • Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,000 iens ~**



1. 北社市 / 収穫 • 梱包

【時間】①9:00 ~ 17:00 ②9:00 ~ 18:00
 【休日】土・日
 (他会社カレンダー)
 【時給】**1,000 円~**



2. KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③13:00 ~ 17:30 ④15:00 ~ 24:00
 【Folgas】Sabado • Domingo • Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**A.1,000 iens ~ 1,250 iens**
B.1,020 iens ~ 1,275 iens



2. 甲府市 / 食品工場

【時間】① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③13:00 ~ 17:30 ④15:00 ~ 24:00
 【休日】土・日・祝
 (他会社カレンダーによる)
 【時給】**A.1,000円~1,250円**
B.1,020円~1,275円



3. HOKUTO-SHI / FÁBRICA DE SALADA

【Horário】①7:00 ~ 16:00 ② 8:00 ~ 17:00
 ③9:00 ~ 18:00
 【Folgas】Por alternancia
 【Salário-hora】**1,000 iens ~**



3. 北社市 / サラダの製造

【時間】①7:00 ~ 16:00 ②8:00 ~ 17:00
 ③9:00 ~ 18:00
 【休日】希望シフト制
 【時給】**1,000 円~**



4. YAMANASHI-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】① 8:00 ~ 17:00 ② 20:00 ~ 5:00
 【Folgas】Sabado • Domingo • Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**A.1,020 iens ~**
B.1,080 iens ~



4. 山梨市 / 食品工場

【時間】① 8:00 ~ 17:00 ②20:00 ~ 5:00
 【休日】土・日・祝
 (他会社カレンダー)
 【時給】**A.1,020円~**
B.1,080円~



Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

(派)19-300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1
 【Horário】9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



今月のお知らせ COMUNICADO DO MÊS

新型^{しんがた}コロナウイルスの流行^{りゅうこう}に伴い^{ともな}、日本語教室^{にほんごきょうしつ}の日程^{にってい}が変更^{へんこう}となっています。4月から26期^{がつ}をスタートする予定^{よてい}でしたが、5月^{がつ}からのスタートとなりました。

Devido ao surto de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, o calendário das aulas de japonês sofreu alteração. Tínhamos previsão de começar a 26ª turma em abril, porém será iniciada em maio.

今後の情勢^{こんご}によっては、さらに日程^{にってい}が変更^{へんこう}となる可能性^{かのうせい}があります。MANAKAにて随時^{ずいじ}お知らせ^しいたしますので、ご注意^{ちゅうい}ください。

Conforme os desdobramentos da situação, há possibilidade do calendário sofrer novas alterações. Fiquem atentos, pois estaremos informando através do MANAKA.

新型^{しんがた}コロナウイルスの流行^{りゅうこう}が終息^{しゅうそく}して、みなさんにお会い^あできる日^ひを楽しみ^{たの}みにしています。手洗い^{てあら}、うがい^{うがい}等をしっかり^{おこな}行い^い、感染症^{かんせんしやうたいさく}対策^{たいさく}を徹底^{てってい}しましょう。

Aguardamos ansiosamente o dia em que o surto do Coronavírus tiver chegado ao fim e pudermos nos reencontrar! Vamos nos esmerar no combate ao contágio desse vírus, tomando cuidados como lavar bem as mãos, fazer gargarejo, etc



JORNALZINHO DE MANAKA 2020年4月号 / ABRIL 2020

翻訳^{ほんやく}: 加藤^{かとう} デイジー

Tradução: Daisy Kato

編集^{へんしゅう}: 中央市国際交流協会事務局^{ちゅうおうしこくさいこうりゅうかいじむきょく}

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo
(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所^{じゅうしょ}: 〒409-3892
山梨県中央市臼井阿原301-1^{やまなしけんちゅうおうしうすいあわら}

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi
409-3892

電話^{でんわ}: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp